

## TOPONIMOS DE CHUANI: ¿ORGANIZACION Y SIGNIFICACION DEL TERRITORIO?

Gabriel Martínez

---

*Entre mayo y setiembre de 1979 realicé una investigación de campo sobre toponimia en la comunidad de Chuani (Bolivia), invitado por el Instituto Francés de Estudios Andinos en su programa multidisciplinario del valle de Ambana. El artículo que sigue es una comunicación de algunos primeros resultados de aquella investigación. Y sólo eso. Prescindo por completo de la discusión de importantes problemas teóricos y también de la consideración de los antecedentes bibliográficos en esta clase de investigaciones, que sé existentes y valiosos en el Perú. Una publicación ulterior procurará llenar estos vacíos. El peso mayor recae por el momento en la información etnográfica; la reflexión etnológica se limita a hacer algunas observaciones y sugerir caminos para una etapa posterior, puesto que la investigación hecha fue insuficiente*

*Gran parte del contenido de este trabajo fue expuesto en el Seminario de Antropología Histórica, del Prof. Nathan Wachtel, en l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, de París, y ante un grupo de profesores y estudiantes de antropología en la Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, recibiendo en ambas ocasiones aporte de datos y observaciones que agradezco. También quiero agradecer aquí al Instituto Francés de Estudios Andinos y sus miembros de entonces, muy en particular a los Sres. Olivier Dollfus, François Mégard, Thierry Saignes, François Greslou y Sra. García. Y, por cierto, agradezco también honradamente a los pobladores de Chuani, que me ayudaron con generosidad en el trabajo, especialmente a los señores Eusebio Tukupa, Leocadio Quispe, Luis y Mario Mamani, Celestino Jiménez, Valentín Choque y Simión Corina.*

---

## Puntos de Partida

El propósito de esta investigación era explorar la posibilidad de que el conjunto de topónimos del territorio de una comunidad andina revelara alguna clase de organización semiótico-semántica del espacio topográfico de esa comunidad. Si se quiere, se trataba de darse cuenta si los topónimos implicaban una lectura y un ordenamiento del territorio en tanto conjunto significativo, en el cual los cerros, las lagunas, las pampas, etc., pudieran ser signos que remitieran a alguna clase de significación, cuya naturaleza —desconocida al inicio—, la exploración misma debía determinar o, por lo menos, sugerir.

Poco y nada autorizaba a sostener *a priori* la legitimidad de la hipótesis. Más bien al contrario. Hacía ya muchos años antes mi atención se había visto atraída hacia la toponimia por una constatación familiar a casi todos los andinistas: la sorprendente minuciosidad con que el hombre andino particulariza su territorio. Prácticamente no hay un metro cuadrado que no tenga su nombre propio. Pero a los primeros intentos de examen, esa multiplicidad de nombres se resistía a entregar otro sentido que no fuera el de su utilidad para ubicarse en el espacio; lo que, desde luego, es otro problema y no excluye, sino más bien exige, la solución al problema actual. Por otro lado, mi hipótesis de partida presupone una homogeneidad y una sistematicidad tales en la mantención de una significación total del territorio que ignoraría el argumento bien conocido de que la toponimia refleja desplazamientos étnicos, ocupaciones históricas del territorio, que dejan su impronta en los nombres, destruyendo toda posible coherencia de lectura: la vieja oposición entre historia y sistema, contingencia y estructura. Finalmente, no faltaba la denegación teórica: Ullman retoma la afirmación de Stuart Mill de que los nombres propios sólo denotan pero no connotan, y crea una oposición entre identificación y significación; para Ullman la función específica del nombre propio es identificar y no significar: el nombre propio es "una marca sin significado (i)\*.

Sin embargo éstas y otras consideraciones negativas, me costaba admitir en mi fuero interno que el espacio físico natural, el paisaje, fuera asignificativo en la cultura andina; asignificativo e inorganizado a través de los topónimos. Tenía la convicción, apoyada además en Lévi-Strauss (ii), de que el nombre propio de un cerro, además de identificarlo (y quizás precisa-

\* Los números romanos entre paréntesis indican notas bibliográficas, al final.

mente por eso) debía enviar a otro sentido más allá del cerro mismo y que su nombre debía estar en relación con el de otros cerros u otros lugares. . . De modo que insistí, aunque sin excesivas esperanzas y dispuesto a cancelar el esfuerzo según las evidencias.

Tres decisiones sobre el enfoque adopté desde el comienzo. Sin duda, mi intento se situaba muy cerca de dos campos, a lo menos. Uno primero: era muy posible que la toponimia estuviera referida a la ecología, y tal ha sido, parece, el punto de vista más extendido para abordar el problema. Pero yo no quería "partir" de ese punto de vista: me parecía peligroso imponer un criterio que yo no sabía si correspondía efectivamente al material y a la naturaleza del hecho que iba a encarar. Ello podía llevarme a un callejón sin salida. Esa referencia, de existir, debía ser un resultado y no un presupuesto, a fin de entender de qué manera precisa —en principio, nunca simple y directa— la toponimia podía estar regida por una base de ordenamiento ecológico.

Un segundo campo, que ya conocía: lo que habitualmente se considera como "lo religioso". Pero tampoco quería partir del conjunto de lugares sagrados y del supuesto de un ordenamiento de base, llamémosla así, de índole "mítico-religiosa". Admitiendo que "lo sagrado" o "lo religioso" sin más, tengan un sentido preciso y de rendimiento en el análisis, son escasísimos los tópicos que, a primera vista, para alguien ajeno a la cultura aymara, evidencian el carácter "sagrado" de algún lugar y aún no sé si tal carácter está siempre dado en el nombre. Como en el caso anterior, un principio así no podía ser un postulado sino un resultado. Lo que yo buscaba era partir, en toda situación, de la base objetiva de los topónimos e inferir de ellos, y de la información de terreno, la organización semiótica-topológica, si existía.

Finalmente, la decisión de tomar los topónimos del territorio de una comunidad —y no más ni menos— me pareció razonable: representaban una magnitud manejable y podía suponer ahí la presencia de alguna clase de unidad de sentido.

## El Mapa y el Inventario de Lugares

Chuani es una comunidad de habla aymara, de más o menos unas 600 personas. Está situada en la provincia de Camacho, departamento de La Paz, en las cabeceras de un valle intramontano estrecho, cuyo río es tributario del Copani, de la ho-

ya de Ambana, en las vertientes amazónicas de los Andes Orientales bolivianos. El territorio de la comunidad se despliega principalmente en los faldeos de exposición noroccidental del valle desde las orillas mismas del río, a los 3,200 m. de altura, hasta las pampas de puna alta, sobre los 4,200 m. La diversidad de pisos y microzonas ecológicos, la conformación encerrada y abrigada del valle, la abundancia de agua, permiten a los Chuani una producción variada de cultivos, desde el trigo, la alfalfa y algo de maíz en los terrenos bajos de riego, hasta los tubérculos de altura, pasando por las papas tempranas, la quínoa, arvejas, habas, cebada e incluso algunas hortalizas. Los pastizales de altura sostienen, por su parte, abundante ganado de camélidos y ovinos, cuidados por miembros especializados de las familias dueñas de ganado; quiero decir que los pastores adultos son raramente, a la vez, agricultores.

Una aclaración necesaria: el grueso de la población de Chuani ha cambiado de asentamiento. Antiguamente ella ocupaba el sector suboccidental del territorio (abajo-izquierda en la fotografía), según un patrón muy nucleado de viviendas, a una altura media de 3,500-600 m. más bien cerca del río, y con agua abundante de regadío: ahí se encuentran las chacras de productos tempranos y es un sector privilegiado para la agricultura. Pero desde hace unos diez años, más o menos, según dicen, deslizamientos del terreno empezaron a agrietar las casas y a hacer peligrosa la permanencia ahí. De modo que la gente se ha trasladado a un nuevo sector, más hacia el norte y a mayor altura (que casi no se distingue en la fotografía), donde han construido nuevas habitaciones, algo más dispersas pero con tendencia a nuclearse. Sin embargo, los Chuani siguen conservando sus viejas viviendas, muchas como depósitos para almacenar cosechas.

Naturalmente, mi esfuerzo principal inicial se centró en obtener un inventario lo más completo posible de los topónimos de la comunidad, su ubicación en la fotografía aérea que se acompaña, el reconocimiento de los lugares en terreno y su cotejo con varios informantes. Con el auxilio de un ayudante he logrado reunir así 259 términos toponímicos, cuya lista se incluye al final del artículo. Para poder manejar mejor la información he trasladado las ubicaciones de la fotografía al plano que se adjunta. Los números que se inscriben en los distintos recortes del plano corresponden a los números de los topónimos de la lista final; estos números no representan ningún ordenamiento particular sino, simplemente, la secuencia en que iban siendo ubica-

dos los lugares y sus nombres. De ahí que, muchas veces, los varios topónimos que designan las partes diferentes en que se descompone un mismo lugar no aparezcan en orden sucesivo. Para facilitar la tarea de identificar en el plano los conjuntos que componen un mismo lugar, he marcado los contornos con un reborde grueso que incluye los componentes. Se entiende, entonces, que cuando un retazo no está incluido en otro mayor de rebordes gruesos es porque se le considera un lugar independiente, designado por su propio topónimo. Finalmente, los lugares señalados en el plano son casi todos los de la fotografía (que pertenecen a la comunidad de Chauani, desde luego, puesto que la fotografía abarca partes del territorio de otras dos comunidades, de las que no me he ocupado). Y son casi todos los lugares de la comunidad, ya que la aerofotografía deja fuera sólo un fragmento muy pequeño del territorio de aquélla, en la parte norte y noreste. El cotejo de nombres y ubicaciones con varios informantes da una cierta confiabilidad a los datos, pero deja siempre un margen de error que sólo hubiera sido posible reducir en una segunda temporada de trabajo en terreno.

Antes de entrar en materia hay dos o tres aclaraciones que hacer. De la observación general del plano (¡y de la fotografía!) surge una primera constatación: la extremada densidad de topónimos que hay en el sector suroccidental del territorio. El espacio en blanco que se ve ahí (sólo con números y círculos negros) indica el hecho de que la cantidad de topónimos era tal y la escala de ampliación de la fotografía tan pequeña, que resultaba imposible señalarlos. Este sector corresponde al antiguo asentamiento de los Chuani (Nayrjja Chuani, Chuani Antiguo), ya mencionado. En efecto, ahí hay decenas de chacras, huertas y rincones, junto a las viejas habitaciones, cada uno con su nombre. Tuve que renunciar a hacer un levantamiento minucioso del lugar, a pesar de haber intentado precisamente empezar por ahí. Lo cual deja sin resolver un problema que me inquietaba: si el nombre de las chacras es distinto al del lugar donde están. O si se quiere, si las diferentes chacras que ocupan un lugar tienen cada una un nombre propio, distinto a las otras y distinto al topónimo del sitio. De este problema no me ocupé tampoco en las otras partes de Chuani y es uno de los puntos a investigar en el futuro.

Hay algo más: es fácil advertir cómo la densidad de topónimos va disminuyendo a partir de este sector de Neyrjja Chuani, en forma de abanico, hacia la periferia, hasta encontrarnos con vastos lugares designados con un solo nombre. Parti-

cularmente en la parte sudoriental, oriental y norte, que corresponden a zonas de puna y pastizales altos. Y me pregunto si la menor densidad de topónimos ahí se debe a que mi ayudante e informante principal era un joven agricultor, con un conocimiento supuesto mucho mayor de las zonas de agricultura que de las zonas de ganadería, si bien normalmente todos los chicos, hasta más allá de la pubertad, han pastoreado por todas partes... Se insinúa la posibilidad de un manejo diferencial de la toponimia y de que la información de topónimos hecha por un pastor adulto dé un resultado inverso. Pero no pude verificar esta posibilidad, que también queda propuesta para el futuro.

Una tercera cuestión: me pregunté igualmente si había dos o más conjuntos de nombres para los mismos lugares o para grupos de ellos. Como es sabido, en etnohistoria andina surge a menudo la impresión —y a veces la certeza— de que un mismo lugar recibe distintas designaciones. Hice una primera indagación, que resultó negativa. Pero no fui suficientemente exhaustivo; puede que la pregunta haya sido mal hecha, o que tal vez el problema esté en relación con lo ya apuntado sobre una probable diferencia entre “nombre de lugar” y “nombre de chacra”...

De cualquier manera, considero que la duda no está despejada y queda igualmente pendiente.

Por último, tampoco tuve tiempo de verificar si hay una toponimia diferenciada sexualmente: un conjunto usado por hombres y otro por mujeres. Es otro de los temas generales a encarar más adelante.

### ¿Un Primer Nivel de Organización?

El examen del inventario de topónimos sugiere algunas observaciones sobre lo que podríamos considerar como el “procedimiento toponímico” aymara y cómo él parece dar lugar a un primer nivel de organización del territorio.

Por lo general los topónimos aymaras están conformados por dos términos: uno primero, simple o compuesto, que llamaré por comodidad “término propio” y otro segundo (en la secuencia del aymara), simple o compuesto, que es un nombre común de la terminología topográfica y define un accidente del terreno —pampa, cerro, río—. Por comodidad también, lo llamaré “término topográfico”, aunque muchas veces el término propio está integrado por un sustantivo topográfico. Por ejemplo:

**término propio    término topográfico    traducción aproximada**

P'iyán (i)	Qollu	El cerro con cueva (7)&
Ch'amak	Jawira	El río oscuro (28)
Oqe Oqen (i)	Pampa	La pampa con oqe-oqe (4)

Si bien hay topónimos formados por un solo término, en los que está omitido el término topográfico, éstos son pocos. Y cada vez que yo inquiría por un lugar, lo corriente era recibir como nombre de él los dos términos.

Como se ve, uno de los términos es significativo de la especie (el accidente topográfico que designa: **jawira** (río), **pampa** (llano), **qollu** (cerro), etc.), y el otro es indicador del individuo (el lugar preciso de la especie que designa: la pampa "con oqe-oqe", una planta así llamada). La relación entre ambos es de determinación y presuposición simples, en principio. Hay un determinante (sintácticamente el que llamamos "término topográfico") y un determinado (el "término propio"); hay un presupuesto (el término topográfico) y un presuponente (el término propio). En los ejemplos que hemos dado:

- Un cerro (especie) definido por "tener cuevas" (individuo): P'iyán Qollu.
- Un río (especie) definido por "ser oscuro" (individuo): Ch'amak Jawira.

El procedimiento no parece ser distinto, entonces, a aquel que rige nuestros nombres propios, siguiendo a Lévi-Strauss:

- Ceferino González: de entre la especie de "los González", un individuo preciso llamado "Ceferino".
- Oqe Oqen Pampa: de entre la especie de "las pampas", un individuo preciso llamado (que tiene) "con oqe-oqe".

Los topónimos aymaras jugarían, pues, entre el individuo y la especie. Y en este sentido entrañan un principio clasificatorio.

Pero éste es sólo un aspecto del asunto. Una nueva observación del inventario nos lleva a advertir cómo muchos de los nombres representan la descomposición de una unidad-lugar

& Los números arábigos entre paréntesis indican siempre el número de ubicación en el plano.

mayor, en todas o en algunas, de las subunidades morfológica de terreno, posibles de individualizar, o que la cultura aymara decide individualizar. Un ejemplo claro es Panteón Loma (54) es una "loma" (prést. esp.) donde está el cementerio de Chuani de ahí su nombre (cementerio: "panteona", otro prést. esp.). Pues bien, Panteón Loma como unidad está descompuesto en seis "lugares":

- 1) Panteón Loma (54) propiamente: la parte superior de la loma, donde está el "camposanto".
- 2) Aman P'ujro (55): la hoyada (p'ujro) de las "almas" (amayani: con "almas", con muertos).
- 3) Panteón Jawira (55): el río (jawira) de Panteona.
- 4) Panteón K'uchu (56): la rinconada (k'uchu) de Panteona.
- 5) Panteón Aynacha (56): la bajada (aynacha) de Panteona.
- 6) Panteón Pampa (57): la pampa de Panteona.

De estos seis lugares sólo cuatro están señalados en el plano, en razón de que la escala de ampliación de la foto impidió ubicar los otros dos.

Ahora bien, si nos fijamos en este ejemplo, él nos da pie para interpretar este procedimiento de descomposición toponímica e individualización de lugares precisos, como un procedimiento inverso del anterior, general, que hemos indicado: si en Panteón Loma, como unidad total, el término propio (Panteona) es el término determinado y el término de especie topográfica (Loma) el determinante, aquí en los casos 1, 3, 4, 5 y 6, el término de la especie topográfica es lo determinado y el término propio lo determinante. Aquí Panteona representa la especie "todos los lugares llamados Panteona" y el término topográfico representa el individuo determinado:

- De entre todos los lugares de Panteón Loma (especie), uno singular: Jawira, el río (55).
- De entre todos los lugares de Panteón Loma (especie), otro singular: K'uchu, el rincón (56). Etc.

Mientras la diferencia entre Panteón Loma y Q'ara Loma (otra loma, llamada Q'ara, 33) es Panteona y Q'ara, que operan como determinados de Loma, la diferencia entre Panteón Jawira y Panteón K'uchu ya no es Panteona, por supuesto, sino Jawira y K'uchu, que operan como determinados por Panteona. El procedimiento toponímico (y no específicamente aymara)



actúa, a escalas distintas, en una o en otra dirección. No señalaríamos esto sino fuera porque nos permite un argumento interesante, como se verá luego.

Podemos bajar todavía más de escala y enfocar sólo uno de los seis lugares individualizados de Panteón Loma. Tomemos Panteón Pampa (57), por ejemplo. Aquí nuevamente el término propio de la unidad morfológica mayor vuelve a funcionar como connotativo de especie (todos los lugares de Panteón Pampa) y el término topográfico genérico como individualizador del lugar preciso. La presencia de un pequeño morro en alguna parte de Panteón Pampa permitiría llamar a ese lugar Panteón Pamp Moqo. El terreno adyacente a todo lo largo del contacto de la **pampa** con el río se llamaría Panteón Pamp Laka. La existencia de un sitio constantemente húmedo haría llamar a ese punto Panteón Pamp Jaqho. Y así sucesivamente. Como se entiende, aquí ya estamos en una escala de metros. Aunque el procedimiento permite bajar todavía más, supongo que ello ya no queda fijado en la toponimia, aunque puede que tenga importancia en la delimitación y, quizás, en la designación de las chacras.

Si tomamos ahora el camino inverso —la reconstrucción de las unidades hacia arriba— nos encontramos con algo que llama la atención: hay un límite, a nuestros ojos "no natural". Quiero decir: la reconstitución llega a Panteón Loma, la unidad que tomamos como punto de partida, pero no sigue más allá. Panteón Loma no es integrada a una unidad mayor, como podría ser el cuerpo del cerro del cual (realmente) nace esta loma, destacándose con bastante nitidez. Para que tal integración hubiera sido realizada, Panteón Loma debería haber incluido el nombre propio del cerro al cual, desde el punto de vista de nuestra fisiografía, "pertenece". Lo que no ocurre. Parece haber, pues, la intención manifiesta de individualizar ese lugar que es Panteón Loma. Pero obsérvese que esa particularización no corre por cuenta solamente del nombre propio Panteona. Es el término topográfico el que, en cierta medida, determina el lugar. Panteona no define una extensión ni una formación morfológica más o menos precisa. Es Loma quien lo hace. Es así, con el concurso de los dos términos, cómo en aymara se particulariza un lugar. Lo que, me parece, afirma mi apreciación de que el topónimo aymara está constituido por dos términos. Y se puede entender también cómo es el topónimo el que, según la "cultura", crea el lugar: en un continuo natural de límites imprecisos, el topónimo crea unidades discretas y va definiendo lugares según los criterios de cada cultura. Es la cultura la que crea el paisaje, al definir los lugares.

Lugares que, en el caso de la cultura aymara, se pueden descomponer hacia abajo, pero, al parecer, no se pueden recomponer hacia arriba en unidades mayores que las indicadas por el término propio. De mi experiencia en terreno tengo la impresión de que sólo dos o tres sectores eran designados con un término general para designar todos los lugares que conformaban ese sector. Eran Nayrjja Chuani, que designaba a todo el asentamiento antiguo, Wilajje, que hacía lo propio con la parte de Wilajj Qollu (del 14 al 26 y otros) y Q'ara Qollu, para referirse a una parte de arriba (más o menos del 169 al 189). Pero de este último caso estoy muy inseguro. De hecho, aquí navego en un mar de no información: hay enormes sectores de los que no sé nada. De lo que sí estoy seguro es que, en los casos que conozco bien, no hay una creación de designación toponímicas encajonantes, progresivas hacia arriba y sistemáticas. ¿Quizás porque darían como resultado perder la individuación de muchísimos lugares, absorbidos por denominaciones globales y crear unas cuantas unidades muy grandes y pocos individuos? Todo ocurre como si se quisiera conservar un nivel amplio de individualización, postulando tácitamente al menos una "posibilidad" de homologación entre la sociedad de los hombres y la sociedad de los lugares, al modo lévistraussiano. Es sólo una insinuación, que no podría demostrar. Pero debe recordarse cómo en la cultura aymara no sólo los cerros tienen una representación humana: un buen *ch'amakani* (sabio-brujo) puede hacer venir y hacer hablar, en sus sesiones, a cualquier lugar. (Incluso a los productos agrícolas). Desde otro punto de vista si, como postulo por hipótesis de trabajo, el territorio es un "texto" de otra significación, o de varias otras significaciones, es obvio que la objetivación de ese texto requiere la existencia de unidades discretas que sirvan como significantes.

Así con todo, si tomamos en cuenta sólo el término propio de los topónimos, los 259 nombres del inventario se reducen a 172, lo que ya es un principio apreciable de organización: para una sociedad de tradición oral, 172 términos es nada. Sin embargo, esto sería sólo un primer nivel y no propiamente el que busco.

### ¿Un Segundo Nivel: El Dualismo?

Una nueva observación del inventario hace ver de inmediato la recurrencia de algunos nombres pareados por la categorización dualista *jach'a/jisk'a* (grande/chico), que parece corresponder en Chuani a la oposición *machu/wayna* (viejo/joven)

de las áreas quechuas de la región y a la oposición **mallku/t'alla** (masculino/femenino) de las regiones aymaras del sur.

Así tenemos:

Jach'a Uchus Qollu (45)	—	Jisk'a Uchus Qollu (52)
Jach'a Thä Sirka (108)	—	Jisk'a Thä Sirka (mismo 108)
Jach'a Pututani (196)	—	Jisk'a Pututani (193)
Jach'a Warisaña (181)	—	Jisk'a Warisaña (fuera del plano).

Hay algunos pares más. Como se puede constatar, todos estos pares designan lugares que están muy cerca uno del otro; en realidad, están casi juntos. Sin embargo, hay dos pares de gran interés:

- Jach'a Pukara (2) - Jisk'a Pukara (1), que están juntos, pero hay otro Jisk'a Pukara (201), al que me refiero, que está muy separado.
- Jach'a Wilajje (14-17), que tiene su par Jisk'a Wilajje (159) también muy separado del primero.

Estos dos pares entrarían en relación con otro procedimiento observable en el inventario y en el plano (pero en este último no indicado): la duplicación de nombres. Hay una serie de topónimos, no demasiado numerosa, que se duplican lejos uno del otro, a veces con leves variantes en el nombre:

— Leche Uma (8)	— Leche Uma (256)
— Ñeq'e Pata (26)	— Ñeq'er Pampa (207)
— Ch'amak Jawira (28)	— Ch'amak Jawira (258)
— Amay Samaña (63)	— Amay Samaña (233)
— Calle Punku (76)	— Calle Thaki (136)
— Q'ara Loma (32)	— Q'ara Loma (138)
— Awil Jiwata (95)	— Lukas Jiwata (204)
— Allpaq Jiwata (140)	— Cawall Jiwata (219)
— Qollpa Thiya (51)	— Qollpa Jawira (110)

(Como en el caso precedente, la lista no es completa).

Lo que sugiere esta duplicación es que habría algo así como un desdoblamiento del territorio en la mente de la gente, de manera que ciertos lugares de un lado tendrían su correspondiente en el otro lado, según un eje imaginario y no uno físico

real. Dos mitades, derecha e izquierda, al parecer no formalizada: no capté otras expresiones que me hubieran hecho ver lo contrario, del tipo, por ejemplo, *alay jaje* / *manqha jaje* (gente de arriba / gente de abajo). Pero la verdad es que no me dediqué a estudiar este punto y queda pendiente.

De cualquier manera, si bien la utilización de este procedimiento es innegable, está claro que no se le explota al máximo de sus posibilidades y no representaría un principio importante de organización del territorio.

### ¿Tercer Nivel: La Organización Significativa?

Sin duda es en la significación del término propio donde hay que buscar. Pero los intentos iniciales tropezaron largamente con dificultades. A mi pregunta "¿Qué significa este nombre?" la respuesta inevitable era "Sutikiw. Sutikipuniw" (Su nombre no más es). Obviamente había un error en mi formulación, del que no me percaté a tiempo. Luego, una nueva presión al informante no llevaba más que a explicaciones del tipo "etimología popular", que daban al topónimo una significación meramente descriptiva:

- T'okho Ali Pampa (65): "Se llama así porque antes, en esa pampa, crecía mucho t'okho"; se trata éste de un arbusto grande, casi un árbol, con espinas largas. Se usa mucho para cercos, ya que las espinas impiden el paso de animales y gente.
- Kichwaran Jawira (sin número en el plano, entre el 65 y el 71). Traducción literal: río con kichwara. "Se llama así porque hay ese árbol kichwara". Efectivamente, hay una kichwara.
- Chuallani (6-7). El nombre viene de ch'uwa, una clase de plato de barro cocido. El topónimo está relacionado con Chuani, el nombre de la comunidad: ch'uwani, "con ch'uwa". Según un informante, el lugar se llama así porque "tiene la forma de una ch'uwa, de un plato, así, ahondadito...". Según otro dato más convincente, se llama así porque aparecen muchas ch'uwas al arar...

Por supuesto, esta clase de respuestas no me conducía a nada y el nombre de un lugar no proponía ninguna relación con el nombre de los otros, adyacentes: en los ejemplos dados, los

tres lugares están juntos. Era el reino del sin sentido. Pero me hice cuatro reflexiones que equivalen a otras tantas proposiciones metodológicas:

1) En un sitio cualquiera hay decenas o cientos de elementos que podrían ser tomados como rasgos definitorios de ese lugar: hay rocas, plantas silvestres de toda clase, árboles, formas del terreno, etc. Ninguno de los cuales, además, es privativo de ese lugar. ¿Por qué, entonces, se elige ese rasgo y no otro, que ni siquiera es exclusivo de ese sitio, para denominar a éste. La planta t'okho, por ejemplo, está en todas partes de Chuani bajo. ¿Por qué sólo en T'okho Ali Pampa la han elegido para caracterizar este punto? Arbol kichwara hay también en muchas partes, sin embargo sólo en Kichwaran Jawira lo han tomado como rasgo distintivo para denominar este sitio. ¿No resulta ello de una intencionalidad manifiesta? Obviamente, la elección de ese rasgo es altamente llamativa y sugiere que es ahí donde debemos fijar la atención como elemento significativo.

2) La significación de nombres aislados no me revelará nada. Lo que tengo que descubrir es "conjuntos significativos", en los que nombres de lugares contiguos (o muy próximos) signifiquen por estar unos en relación con otros, si es que hay un principio de organización del territorio en base a la toponimia.

3) Tal principio de organización no podría ser postulado como único y total: lo más probable es que haya conjuntos, tal vez de distinta clase. Debe haber, incluso, "restos", fragmentos de otros y topónimos aislados, quizás de una ocupación puquina... Pero también es dable pensar en constantes reestructuraciones y reajustes.

4) Insisto en mantener un principio de inmanencia lingüística: es la significación del topónimo lo que me interesa. Pero en etnología la inmanencia lingüística debe ser bien entendida y más en un trabajo sobre toponimia, donde el dato extralingüístico es indispensable, sobre todo para alguien ajeno a la cultura aymara.

Premunido con estos criterios proseguí la investigación, con los resultados que siguen.

### Un Conjunto de Abajo

1) **Chuallani (6-7)**. La explicación de que este sitio se llama así "porque hay muchas ch'uwas" resulta del todo cohe-

rente con la vecindad inmediata del lugar llamado Pukara: Jach'a Pukara (2), que pertenece a la comunidad de Ch'illkani (al sur) y Jisk'a Pukara (1), que pertenece a Chuani. En ambos lugares hay gran cantidad de enterratorios de gentiles o **chullpas**: es un sitio arqueológico (¿cultura mollo?) y las labores agrícolas en Chuallani hacen salir constantemente restos cerámicos. En los Andes de hoy el plato de barro cocido **ch'uwa** tiene el carácter ya de un artículo ritual, tanto más si es procedente de un **chullperío**: se utiliza como tiesto en distintas ceremonias religiosas. Y aquí en Chuani todo **yatiri** que se respete debe tener en su parafernalia la cantidad necesaria de **ch'uwas** auténticamente **chullpa**. El nombre, pues, de este lugar alude obviamente a gentil y lo asocia con los dos Pukara vecinos.

2) **Ch'amak Jawira** (28). Según los informantes, este punto, por donde pasa un río (**jawira**), se llama así "porque es muy oscuro". Efectivamente, el río corre aquí por una garganta muy estrecha y sombría, cuyo fondo no se ve desde arriba. El topónimo usa el término **ch'amaka** que, entre otras cosas, quiere decir "oscuro", "oscuridad". Pero este lugar también está junto a Pukara y es sabido que los **chullpa** son designados como la humanidad de "**ch'amak tiempo**", el "tiempo de lo oscuro" (cuando no había sol). ¿O el topónimo está aquí apuntando más bien a "color", el color negro? Como se verá luego, ciertos colores juegan en la toponimia de Chuani un papel de gran importancia. Y no podemos dejar de recordar que el negro, en ciertas regiones y ciertos contextos, está asociado con **chullpa** (en Isluga, el **ajso negro** de las mujeres). En otros contextos, en cambio, está asociado con **wak'a** (demonio): lana negra para la **ch'iyär mesa** (mesa negra, dedicada al **wak'a**). Esto coincide con otros dos datos:

- Por lo común, todo lugar con río es **wak'ani**: tiene **wak'a-demonio**. Y el **ch'amakani** es el **yatiri** (sabio) que se relaciona con el demonio.
- Aquí a **Ch'amak Jawira** venían antes (o vienen aún) los Chuani a ensayar ciertos bailes que son calificados como "bailes de **wak'a**" (para carnavales, por ejemplo).

Así, pues, en **Ch'amak Jawira**, el nombre apuntaría a **chullpa** o a **wak'a**. Me inclino más por esto último. Una tercera posibilidad, que no excluye a las anteriores, es que **ch'amaka** esté refiriendo a un **allqa** de colores, una disjunción absoluta (en la definición de Verónica Cereceda, iii), en su sentido más abs-

tracto, de la cual aquí se explicitaría sólo el color más oscuro... En rigor, **ch'amaka** no es el color negro propiamente, pero puede jugar como tal. Conviene advertir, además, que el nombre de **Ch'amak Jawira** se repite al otro lado de Chuani, en el 258, como ya se dijo; este último es un sector extremadamente **wak'ani** y donde hay también mucho gentil.

3) **T'okho Ali Pampa** (65). Como se dijo antes, el lugar se llama así por la planta espinosa (**t'okho**) que aquí crece (**ali**). Pero hay dos datos importantes:

- El **t'okho**, según un informante, es "su ajicito del **chullpa**": el fruto del **t'okho** es muy picante.
- Según otro informante, "aquí hay mucho **chullpa**".

Pero me falta mucho mayor conocimiento de esta planta; no sé desde luego cuál es su nombre científico. Tampoco conozco el color de sus flores. Es posible que en realidad aquí estén jugando las espinas como elemento significativo (**ch'api**). En ciertas partes del Perú, las plantas espinosas parecen estar vinculadas con el **Waqón-Achiké** y con la esterilidad, como lo muestra A. Ortiz (iv). V. Cereceda me hace recordar que en Cajamarca (según com. pers. de Anita de la Torre, que agradezco) al demonio se le llama **chapi**, quizás empleando un aymarismo. Con lo cual el topónimo que examinamos estaría refiriendo a **wak'a** más que a **chullpa**. ¿O a una asociación entre los dos, como se insinúa en muchos de los topónimos de este sector que luego veremos?

4) **Kichwaran Jawira** (al lado del 71). Ya se indicó antes que el nombre señala un "río con **kichwara**". No sé qué connotaciones de carácter "mítico" tiene la **kichwara** en el mundo andino, pero no parece haber duda de que las tiene. Cristóbal de Molina señala cómo en el Cuzco el templo de **Wiraqocha** estaba construido en "Quishuar-cancha" (v). Santa Cruz Pachacuti, al relatar los funerales del Inka **Viracocha** dice que el grupo de mujeres llevaba "uinchas de tunissa o quisva, hechas con campanillas de la misma quichua, y desnudas hasta medio cuerpo, asotándose con quichuas...", etc. (vi). Supuesto que se trata de la misma especie. Por otra parte, en los relatos de **Huarochirí** se dice cómo en los ritos de los **Cupara** a **Chuquisuso**, éstos levantaban una cerca con ramas de **kichwara** (vii). Convendría examinar también la relación entre la **kichwara** y la **qeñwa**. **Alejandro Ortiz** me hace recordar que en el mito de **Adaneva**, después que éste abandona a **Mañuco** y a la **Virgen**,

ella arropa al niño con corteza de **geñwa**. Y luego los pastores "la alimentaron con mazamoras sin dulce, con carne sin sal" (viii), en clara alusión al mundo de los gentiles. En todo caso, para el lugar kichwaran Jawira, que estamos examinando, me dan dos datos sugestivos: que aquí hay también "mucho **chullpa**" y que en la comunidad vecina de Machalaya, en un sitio de grandes gentiles hay un lugar llamado Kichwarani (con **kichwara**).

Al menos como hipótesis de trabajo, Kichwaran Jawira aparecería relacionada con **chullpa**.

5) **Ukuran Pampa** (75). El nombre de este lugar se debe a que hay mucho **ukururo**, una planta comestible (directamente o en ensaladas), que crece en sitios con agua. También desconozco su nombre científico; es muy parecida a nuestro berro. El detalle más llamativo es que las flores de esta planta son amarillas y, como se verá, el color amarillo y el naranja aparecen con una insistencia notoria en este sector de Chuani, siempre en relación con **chullpa**. El caso es que también aquí en **Ukuran Pampa** hay gentiles: los hay en todo este sector bajo, a lo largo del río.

Sin embargo, tengo también otra información de valor: **Ukuran Pampa** es uno de los **achachila** (dioses de los cerros, pero en este caso no cerro) más importantes en la agricultura de Chuani. Hace pareja con **Sinis Qala**, muy cerca, el más venerado de este sector. Ambos, **Ukurani** y **Sinis Qala**, son protectores de la agricultura y, concretamente, de **ispalla** para carnavales. A primera vista, la condición de **achachila** y protector de la agricultura no parece desprenderse del topónimo, ni ser inherentes a él, que únicamente conduciría a "planta con flores de color amarillo". Pero en realidad no sé si en el seno de la cultura aymara el **ukururo** tiene también aquellas otras connotaciones que los asocian con **achachila** y con **wak'a**. En todo caso, aunque en parte sea al margen del nombre, vemos nuevamente la relación "**chullpa** —color amarillo— **wak'a**".

6) **Mach'as K'ucho** (74). El nombre viene de que es una rinconada (**k'ucho**) donde crece **mach'asa**, un árbol chico y, una vez más, "espinoso". La particularidad es que da un fruto redondo, algo más pequeño que una naranja y es, precisamente, de color naranja: es "su naranja del gentil", me dicen.



No tengo información sobre la presencia aquí de gentiles, pero es evidente que la existencia real de éstos en cada lugar concreto no parece ser una condición requerida para significar todos estos lugares como referido a los gentiles: si nuestra hipótesis es cierta, la toponimia es un hecho de significación; es la creación de una "red de significación", como diría Baldinger, y no una copia de la realidad. Esto es precisamente muy claro a propósito de este lugar, de una manera negativa: **mach'asa** hay en muchísimas partes del sector bajo de Chuani. En el lugar llamado Apukanasa (259) hay en gran cantidad. Y ahí hay también mucho **chullpa**. Sin embargo, en Apukanasa no han escogido el **mach'asa** como rasgo significativo y han preferido el nombre del **achachila**.

7) **Chijchipani** (72). Es un lugar donde hay **chijchipa**. Es una planta de flores amarillas y que, según el dato precioso de Alejandro Camino, a quien doy las gracias, es el **wakatay** del **chullpa**. La existencia real de gentiles aquí está confirmada. Carezco de mayores informaciones sobre la **chijchipa**.

8) **Kutu-kutun Loma** (83). La planta **kutu-kutu** es ahora la que da su nombre al lugar. Como cabía esperar, es una planta con flores amarillas (otros dicen anaranjadas), muy amargas. Un dato la da como remedio probable contra el **chullpa** ("su enemigo debe ser"), pero no tengo confirmación. No tengo mejores datos sobre la planta y el lugar.

9) **Huerta Jawira Ak-kata** (67). Este es un caso bien especial. En apariencia el nombre no señala ninguna planta en particular, que sea de color amarillo o anaranjado o de la que se puede suponer que se refiere a **chullpa**. El topónimo indica más bien una ubicación; quiere decir "el lado de acá de Huerta Jawira" y, a su vez, Huerta Jawira es un lugar que queda al frente de éste, al otro lado del río y pertenece a la comunidad vecina de Titijoni. Sin embargo, todos los informantes coinciden en señalar:

- Que Huerta Jawira (la de Titijoni) "antes" era como un jardín, crecían muchas flores, especialmente aleluyas y **uluy-pinas**.
- Era "pueblo de chullpas"; hay gran cantidad de huesos, no se puede orinar ahí (obviamente, el color amarillo de la orina tiene que ver con esto).

— La uluypina es la flor de una planta que se llama amay cèbolla (cebolla del muerto) y de ésta se dice que “es la cebolla del chullpa”, rol que se disputa con la sik'i cebolla.

La pertenencia de Huerta Jawira Ak-kata y, sobre todo, de Huerta Jawira (aunque esté en otra comunidad: es evidente que la significación toponímica no se atiene a los linderos de una comunidad) a un conjunto de lugares relacionados en buena parte con chullpa está sobradamente justificada. Pero es claro, me pregunto si alguien, fuera de Chuani y de Titijoni, puede entender con sólo escuchar el nombre de Huerta Jawira, aquella relación. ¿O es posible que huerta, para todo aymara hablante, tenga ya esas implicaciones?

10) **Jach'a Qalan Pampa y K'uchu (69-70)**. Hay aquí una piedra, una roca (**qala**) grande (**jach'a**) que le da su nombre al lugar y que, además, es un **achachila**. Como tal, es uno de los **despachos** para el granizo. Los datos no vinculan este lugar con **chullpa** pero sí con **wak'a**, mas desconozco si el carácter **wak'ani** está en correspondencia necesaria con el hecho de ser **achachila** o basta con el río: se dice que es tan peligroso y “malo” este lugar porque aquí el río es “muy cerrado” (**k'ullku**: garganta estrecha). Aquí se oye música, el baile **mayura** (de “mayor”, hisp.): los bailarines-demonios bajan tocando desde arriba, descienden por Panteón Loma, antes mencionado, y terminan en Jach'a Qalani. No es el único caso de bailes demoníacos que bajan desde las alturas y rematan en estos lugares junto al río.

Los informes cargan el acento en la condición **wak'ani** del sitio, pero también ignoro si es suficiente con la presencia de **qala** en el topónimo para referir a esa condición. Hay otro dato de interés: Jach'a Qalani tiene su duplo arriba, un lugar de puna llamado Jisk'a Qalani, que cae fuera del plano, y que otros documentos como Achich Qalani (“el abuelo o el viejo con piedra”), nombre este último muy sugerente de posibles connotaciones “míticas” de **qala**.

11) **Rosan Jawira (86)**. La explicación que me dan para este topónimo es problemática. “Antes” había aquí rosas, rosas cultivadas de color blanco, que se daban muy bien; las cultivaban para la iglesia y para algunas fiestas como Todos Santos. Pero el río se llevó en una avenida este lugar. No sé cómo encajan estos datos —sobre todo el color blanco— con el resto del conjunto que expongo. Debo señalar que, en este punto, me

quedé sólo con los datos de un informante. Por otra parte, lo más probable es que todavía mi visión del conjunto de este sector sea aún muy estrecha y defectuosa...

Otros informes señalan que el lugar es "muy wak'ani". Explicando cómo el río se llevó este lugar, dicen que aquí los **thanta jaje** (demonios harapientos), los **thanta k'usillu** (el personaje de los bailes **k'usillo**, también harapiento) y las **wakas** (vacas) de los demonios (**wak'a**), empujan con sus picos, con barretas, y las vacas con sus cuernos, las grandes piedras por el río cuando hay avenidas en tiempos de lluvias. Pero, ¿qué tiene que ver todo esto con Rosani? No lo sé. Finalmente, otra información me da un nombre distinto para este lugar, que se llamaría **Willani**, **Willan Jawira**. Estos datos son interesantísimos. Aquí "para" (sale) el arco iris, el **kürmi**. Hay también culebras, a las que se les hacen platos (en los **despachos**) para pedir lluvia. Pero tampoco alcancé a establecer el significado de **willa** y su relación con los elementos señalados.

12) **Aran Pampa y Aran Parki** (90-97). Según algunos, el lugar se llama así porque aquí se da la **ära** o **ayara** que, como se sabe, es "la quínoa del **chullpa**" (recuérdese el mito de los hermanos **Ayar**). Pero según otros, aquí se daría no la **ära** sino la **arana** (lo que, sin embargo, debería dar el topónimo **aranani**), planta muy perfumada y amarga, de flores amarillas. Este último informante me dice que aquí hay **chullpa**. Sea pues por **ära**, sea por **arana**, el topónimo apunta a **chullpa** y/o color amarillo. Pero si se trata de la **ära** bien pudiera ser que el elemento significante sea el color negro de los granos, como me hace ver V. Cereceda.

13) **Qañiwan Loma** (29-30). Como se advierte a primera vista, el nombre se debe a que aquí crece la **qañiwa**. Desgraciadamente no sé si se trata de la **k'ita qañiwa** (**qañiwa** silvestre) o de la cultivada. Si es el primer caso, la referencia a **chullpa** parece incontestable. Sin embargo hay regiones aymaras donde no se especifica la diferencia para relacionarla con **gentil**: en Isluga la **qañiwa**, sin mayores precisiones, era sin más considerada **chullpa jwira** (producto del **gentil**) y entraba como ingrediente ritual en las ceremonias dedicadas a éste. En **Chuani**, por otro lado, me dicen que ya no utilizan la **qañiwa** en su alimentación, salvo en los años muy malos. Lo que sugiere bien su carácter de **k'ita** (silvestre).

Con esto termino mi exposición sobre los topónimos del sector bajo de **Chuani**. Tengo información sobre **Pallat Pampa**

(249), sobre Thujisa Phukuni (88) y sobre Apukanasa (259) que muestra para todos estos lugares la índole wak'ani, pero mis conocimientos sobre cada sitio son aún insuficientes. Más débiles son los datos para los lugares numerados con 58, 59, 60, 61, 62, 64, 68\*. Sin embargo, los indicios son también de lugares con wak'a. Por ejemplo, en Q'ara Sirka (62) se habla de que aquí aparece siempre un "padre" (un cura). Del 64, Sewenqhañ Pata, casi no tengo dudas: la *sewenqha* está siempre vinculada con wak'a, "son sus barbas del wak'a", dicen. Qala Winkuta es *achachila* y aquí "sabe aparecerse perro rojo y cóndor *mallku*". Por último, hay topónimos en este sector como Cruz Pata, Iglesia y otros (sin numerar algunos) que, por hipótesis, los considero constitutivos de otro conjunto.

La conclusión general, provisoria, de todo este material es que parece haber toda una franja de lugares a lo largo del río y más arriba (desde el 29-30 por el sureste, hasta el 259-258 por el noroeste) cuyos topónimos aluden a *chullpa*, a wak'a, al color amarillo o naranja y, eventualmente, al color negro. Esta franja está evidenciada en el plano por los lugares con círculo negro. Qué sentido tendría esta zona de topónimos, a qué visión más general del territorio corresponde, son preguntas que intentaré responder una vez expuestos los resultados sobre los topónimos del sector alto de Chuani.

### Un Conjunto de Arriba

Nos trasladamos ahora arriba, a las tierras altas de puna, sobre los 4.200 m. donde están los pastizales de camélidos, que los Chuani llaman genéricamente *apacheta*. Una aclaración: el conjunto a que me refiero no abarcaría todos los lugares altos (afirmación prematura, sin embargo) sino sólo aquellos de la punta oriental del territorio (derecha-arriba en el plano). Y aún aquí tengo muchos vacíos, por cierto. Los lugares que se expondrán están señalados con un cuadrado negro.

1) Q'ara Qollu (174), Yanaqhosi (174a), Jichu Qota (175). Es imposible hablar de uno solo de estos lugares sin tomar en cuenta los otros: constituyen un conjunto indisoluble y así los concibe la gente. Yanaqhosi es la laguna que queda debajo del 174; no aparece con número propio porque pertenece a la comunidad de Ch'illkani y al comienzo de la investigación (cuando se hizo el inventario y ubicación de lugares) para mí no

---

\* Estos lugares están indicados en un círculo en blanco, en el plan.

estaba claro que la significatividad de la toponimia traspasaba los linderos de la comunidad, como ya se dijo.

Se trata aquí del cerro Q'ara Qollu y de las dos lagunas que están a sus pies: Yanaghosi y Jichu Qota (175). El cerro Q'ara Qollu es uno de los **achachila** más prestigiosos y temidos de Chuani y de la región. Tiene calvario en su cima y dicen que es buen **despacho** para viajes y negocios. En su interior hay grandes riquezas metálicas, señalan: tiene "todo metal", reproduciendo una expresión que me resulta llamativa; el **achachila** de Q'ara Qollu es, pues, enormemente rico y en las sesiones de **ch'amakani** (especialistas en hacer hablar a los cerros) él se vanagloria de sus riquezas. En la laguna Yanaghosi hay "yunta de oro" (dos toros de oro, unidos por el yugo) y una serpiente aterradora que guarda todos los tesoros. Este grupo de lugares es **wak'a** y altamente peligroso. Se cuenta también la historia de dos "gringos", ingenieros, que vinieron con herramientas a extraer las riquezas del cerro. Se abrió una cueva, dejándolos entrar, pero se cerró detrás de ellos, enterrándolos para siempre; cuento esto para poner de relieve la relación, común en los Andes, entre "dios del cerro" y "gringo" (o **misti**, a veces). De las dos lagunas se dice que una, Yanaghosi, tiene las aguas verdes y la otra, Jichu Qota, rojas. Y que ambas forman un solo lago, por debajo del cerro Q'ara Qollu; éste en cierto modo "flota" sobre el lago, "como un puente". Por otro lado, ambas son parte, tal vez el origen, de una red acuática subterránea que reaparece en diversos lugares de abajo, cerca del río y aún en otros puntos muy lejanos, fuera de la comunidad. El cerro Q'ara Qollu y el lago Yanaghosi "se comen" a la gente: el **achachila** del Q'ara Qollu es un **wak'a-demonio** verdaderamente temible.

En suma, lo que tenemos aquí es buena parte de lo que en otro artículo he llamado la "configuración uterina" (ix); toda una serie de elementos figurativos que acompañan la figura del dios-**wak'a**: metales que se gestan en las entrañas de la tierra, agua de lagunas, yunta de oro, serpiente, peces, agujeros de aguas surgentes, llamas fantasmales, **illas** de ganado, etc. (Estos dos últimos elementos no están aquí, pero sí en otros cerros de la comunidad). Figura del **wak'a** en la cual, en tanto rol temático, creo ver un contenido profundo de "creación + destrucción + desorden". Pero no repetiremos ahora los términos de aquel análisis. Lo que aquí me interesa es entender una primera instancia de relación entre estos topónimos y estos contenidos figurativos.

Q'ara Qollu, en lo inmediato, es un "cerro (qollu) pelado (q'ara)": un cerro árido, rocoso, estéril. Aparentemente el nombre no comunicaría nada de aquellos otros contenidos. Sin embargo, tengo la fuerte sospecha de que, en el seno de la cultura aymara, el nombre Q'ara Qollu refiere necesariamente a metales, y con ello a wak'a y a todas las demás figuras. En el área andina hay más de una mina con este nombre, a veces castellanizado (Caracoles). Y recientemente en Juli, Perú, tuve una nueva confirmación: uno de los cuatro grandes cerros que rodean al pueblo se llama Q'ara Qollu: cuando pregunté por qué lo llaman así, me contestaron que era porque "es un cerro pelado" y "tiene todo metal". En efecto, ha habido ahí explotación de metales.

Por su parte, el nombre de la laguna Yanaqhosi designa color, según información de Verónica Cereceda, que agradezco enormemente. Qhosi es un color azul grisáceo, del orden de los colores no espectrales; qhosi son los ojos de los "gringos" y de algunas llamas y alpacas, pareciéndose emplear sólo para lagunas y ojos. En cuanto a yana es sabido que también es color, aunque en quechua, el color negro; usado aquí en el área aymara, encierra un matiz de "algo negro por lo sucio...". Indiqué arriba que las aguas de Yanaqhosi son dichas "verdes", en tanto que las de Jichu Qota son "rojas". En la realidad, las aguas de Yanaqhosi no son de ninguna manera verdes; sólo cercanamente, según el día, azul grisáceas. Pero ya se ha sugerido que los topónimos no necesariamente reflejan la realidad del terreno y sí, en cambio, imponen una significación a éste. Las aguas de Jichu Qota tampoco son rojas sino, a veces, de un color marrón rojizo, cercano al color ladrillo. Es evidente, pues, que sus aguas son "como si fueran rojas", por relación a las de Yanaqhosi que son "como si fueran verdes". La voluntad de significar aquí una disjunción máxima de color (un allqa), esta vez rojo verde, parece cierta. Y en el artículo recién citado señalo cómo, en distintas regiones del mundo andino, el allqa rojo verde se da siempre asociada con dioses-wak'a y, a veces, con la muerte.

Resultaría, entonces, legítimo pensar que qhosi, que sin duda alguna designa color (el azul gris), pueda remitir también a "aguas verdes de laguna" y, quizás, al allqa rojo verde. El problema se plantea con Jichu Qota (laguna de jichu), que no apuntaría a color sino a la planta ichu (stipa ichu) tan conocida. El uso ritual del ichu es bien sabido, pero ignoro de qué modo puede él aludir al color rojo. Esta dificultad me sugiere la posibilidad —una mera hipótesis de trabajo— de que haya estruc-

turas de color (y no necesariamente siempre toponímicas) en que baste con explicitar uno de los términos cromáticos de la estructura para suponer inmediatamente el otro, sobre la base de un embrague con un determinado nivel de lectura (¿el del papel deíctico de los topónimos? Así, si se explicita *yana-qhosi*, que en este nivel apuntaría de por sí a "laguna" y a "color ideal verde", se ha de suponer otra laguna cercana, cuyas aguas serán idealmente rojas, aunque el topónimo no indique color... en este caso Jichu Qota. Esta posibilidad me fue ya sugerida por Ch'amak Jawira (28), ya visto abajo, y me es sugerida también por Wila Qota (laguna roja), aquí en apacheta (186).

Ahora bien, este conjunto de estos tres lugares está acompañado, casi rodeado, por una serie de otros sitios en este mismo sector, cuyos topónimos resultan de alguna manera coherentes.

Hay un primer grupo formado por Warisaña, Wisk'achuni, Allqamachi, P'isaq Sipitañ Qota y Mula Lazuni.

2) **Warisaña** (Jach'a o Jisk'a, 180, y Warisañ Jawira, 181). El nombre sería una contracción de *wari*, la vicuña, y de *sayaña*, estar de pie, pararse, etc., me informan. Según se dice, el *wari* es "su llama del *achachila*". Antes aquí habría habido muchos *wari* y la gente empezó a matarlos. Los *achachila*, para salvarlos, se los llevaron lejos, a las pampas de Ulla Ulla. (Donde hay hoy día una reserva importante de vicuñas).

3) **P'isaq Sipitañ Qota** (fuera del plano, al lado del 184). *P'isaqa* es "perdiz", *sipitaña* es "cazar con lazo" y *qota* es "laguna". De acuerdo a nuestros informantes, se trata de una laguna en cuyo paraje había mucha perdiz, que era cazada generalmente con trampa de lazo. No tengo información abundante aquí, pero el dato más importante es que la *p'isaqa* "es su gallina del *achachila*".

4) **Wisk'achuni** (182). "Lugar con *wisk'acha*". La motivación para el nombre es semejante a la de Warisaña: como siempre, "antes" había mucha *wisk'acha* "de todos colores". Empezaron a matarlas y los *achachila* se las llevaron lejos para salvarlas, porque... la *wisk'acha* "es el burro del *achachila*".

5) **Allqamachi** (177). Según la indagación, el nombre sería una contradicción de *allqamari*, ese pájaro grande, blanco y negro, conocido también como "María", y de *wawachi*, "engen-

drar hijos". La justificación es que aquí "todos los **allqamari** vienen a empollar...". Una vez más, el otro lado de la información: el **allqamari** es, para algunos, "su **jilaqata** (equivalente a **kuraka**), del achachita", para otros, "su soldado". Sería excesivo reseñar aquí todo el contenido denso y sugerente que tiene este pájaro, analizado en un trabajo reciente de Verónica Cereceda, lleno de perspectivas y revelaciones (x), al que volveremos a referirnos.

Son, pues, todos topónimos que designan "animales de achachila". El procedimiento es, claramente, semejante al utilizado en el sector de abajo que ya hemos visto: allí los topónimos señalaban con frecuencia "productos" del **chullpa**, las especies cultivadas en la agricultura. Aquí arriba son las especies animales, silvestres también, del **achachila**, que se oponen a las especies **uywa**, domesticadas. En el trabajo ya citado de Verónica Cereceda, se muestra bien cómo, en la etnoclasificación aymara de animales y plantas, frente al mundo ordenado, nítido, discreto, de los productos agrícolas cultivados (**wira**) y de especies animales domesticadas (**uywa**), que corresponden al universo de "lo **jaje**" ("hombre", "persona") —universo de la identidad, del "nosotros", y del presente— se yergue el mundo fluido, de lo desordenado y confuso y, por tanto peligroso, del universo **k'ita** (salvaje) del pasado, de los **chullpas**. (También señalado por T. Platt (xi) y por A. Ortiz (xii)). Retomo estas ideas, haciéndolas válidas para este caso. Se ve aquí como, en los topónimos recién expuestos, habría igualmente una intención de oponer un ámbito de **achachila**, temible, agreste, no humano, al universo de "lo **jaje**", del orden y la identidad. Desde luego, hay que hacer un análisis mucho más fino, pero la interpretación general no me parece desacertada.

6) **Mula Lazun Pata** (176). Apoyando la hipótesis expuesta está también este topónimo, que ya no remite a "animal de **achachila**", pero sí a un ámbito "salvaje" de **apacheta**. Según mis datos de campo, a este lugar venían antes ladrones de animales de distintas partes de las provincias colindantes. Robaban toda clase de animales: vacas, ovejas, llamas y "mulas". "Con lazo", de ahí el nombre. Por cierto, estos ladrones era gente malvada: venían armados y mataban a los pastores. Hay una cueva grande en el lugar, donde escondían el ganado. Otra información dice que en esta cueva vive un **lik'isiri** (equivalente al **pistacho**: comedor de grasa humana); un hermano de mi informante asegura haber visto en la caverna la montura de plata, los frenos y el caballo del **lik'isiri**. . . La concepción de la puna



alta como mundo peligroso, de gente mala y seres perversos no es, desde luego, nueva y ha sido señalada por diversos autores. Thierry Saignes me hace ver, además, cómo aquí se conjuga la intencionalidad significativa con la situación histórica, ya que efectivamente en esta región, en el pasado, el abigeato era corriente.

Desde otro ángulo, aportando un matiz nuevo, este topónimo reafirmaría el sentido de los topónimos precedentes. Sólo que ignoro si para todo aymara bastará con "mula", o con el sintagma "mula lazuni", para subentender todas estas alusiones.

Hay un segundo grupo de topónimos en este sector que también resulta en extremo interesante. Por la información extralingüística que tengo, sé que aquí hay dos temas que dominan y se reiteran constantemente: mentales y arco iris (kürmi). Me dicen que en todas estas partes "para" (se para, aparece, se levanta) el arco iris. El agua de muchos lugares es también kürmi: es un agua rojiza, espesa, "como caldo de ají", a veces también verdosa, otras veces tornasolada; jamás se bebe de ella. "Por el río Wisk'achuni (182) es puro kürmi. Puro oro. De Jichu Qota hasta Wisk'achuni es puro oro". Tengo la impresión de que aquí "oro" (dicho en español) representa varios metales, una especie de amalgama preciosa. Y ya se ha visto cómo el cerro Q'ara Qollu adentro es "todo metal". Esta expresión "todo metal" me recuerda demasiado la expresión "todo color" con que se refieren siempre al kürmi: de algún modo parece haber una homologación, no sé si fundada en la descomposición de la luz al caer sobre los metales o, simplemente, en la diversidad de los colores naturales de los minerales. En mi artículo ya citado expreso mi impresión de que en toda la configuración que acompaña a los achachila-wak'a hay un juego significativo de la luz. Ahora bien, esta referencia a arco iris, a aguas kürmi, a "todo metal", parece darse en el grupo de topónimos que sigue, que remiten todos a las "calidades del terreno" relacionado con arco iris y con sitios wak'a.

7) **Siñän Pampa** (169-171). Hay aquí una laguna, de profundidad muy variable según la caída de las aguas. Pero el nombre del lugar no hace ninguna referencia directa a ella, en cambio sí lleva a la naturaleza del terreno: **siñiya**, **neq'e siñiya** es un lugar fangoso, resbaladizo, debajo del cual "hay algo hondo" y la tierra tiembla. Los lugares fangosos, que a veces borbotean, tienen siempre que ver con deidades wak'a y con arco iris, en mi experiencia (en lo que coincido con Carmen Benard, según com. personal).

8) **P'ojochho** (184). La explicación anterior vale también aquí. El nombre viene de **p'ojosinkiw:** es un lugar también fangoso "como levadura que está madurando". El agua en este sitio, me dicen, "es bien **kümi**" (**wila**, roja, aquí) y también "sabe parar el **kümi** en tiempo de aguacero".

9) **Nigro Umaña** (168). Este topónimo presenta varias dificultades no resueltas y he dudado de incluirlo. Del lugar se dice que también el agua "es bien **kürmi**: medio rojiza, ananjada y también medio verde". Sin embargo el nombre no alude aparentemente a esto: compuesto de **Nigro** (hisp. "negro") y **umaña** (sitio donde hay agua), el primer término describiría el color negro del lugar, que efectivamente es muy oscuro; el segundo, al agua abundante que hay y lo hace un terreno fangoso. Pero, ¿por qué han utilizado la palabra **nigro**, en español, en lugar del aymara **ch'iyära** (que sí en cambio se usa en **Ch'iyär Qarqa**, 185)? ¿Acaso bastará con una referencia reforzada al color negro para "enviar" a "fango" y arco iris" o "agua **kürmi**"? No lo sé. Sólo por el dato extralingüístico lo he incluido en este grupo.

No alcancé a aclarar *in situ* el sentido de otros topónimos del sector. El 173, **Qalawelen Qarq Irama**, morfológicamente forma parte del cerro **Q'ara Qollu**, pero el hecho de llevar un topónimo independiente señala bien a las claras su significatividad; el nombre parece ser el de la flor "clavelina", de uso ritual, pero desconozco de qué color son las que aquí se toman. Con respecto al 172, **Cruzan Pampa**, tengo la convicción de que pertenece a un conjunto de lugares que refieren a rayo.

### Problemas e Hipótesis. Conclusiones

Surgen algunos problemas sobre la relación entre los dos subconjuntos que rodean a **Q'ara Qollu** sus lagunas. Los topónimos que refieren a metales, a **kürmi** y a aguas **kürmi**, se superponen y entremezclan con aquellos que designan animales de **achachila**. Estos últimos, en tanto términos léxicos, ¿remiten también a las otras significaciones? **Warisaña**, **Wisk'achuni**, **Allqamachi**, etc., además de significar esas especies de **achachila** ¿apuntan también a arco iris y metales, como para constituir un conjunto homogéneo? De **Wisk'achuni** hay un detalle que merece atención: uno de mis informantes dice que las **wisk'achas** que había antes eran "de todo color". ¿Es eso una vinculación semántica con arco iris, o sólo apunta a un contenido de "confusión" y "desorden", bien interesante por su parte? No lo sé. Queda en pie la conveniencia de investigar esto.

De todas maneras, creo que ambos grupos son sólo subconjuntos y que, con Q'ara Qollu y sus dos lagunas, constituyen un solo conjunto. ¿Por qué metales y arco iris, aquí? Sugiero la siguiente explicación, a título de hipótesis: si efectivamente los topónimos que designan animales de achachila están ahí para significar ese ámbito como un mundo k'ita (salvaje), se puede entender que los lugares-topónimos están determinando, al mismo tiempo, un "borde", un límite que es en sí una zona marginal y peligrosa. Retomando una vez más los conceptos de Verónica Cereceda, en el trabajo ya citado, el arco iris puede ser entendido como una k'isa: una degradación de colores que "articula" un ámbito con otro y los conjunciona. Conjunciona lo "inconjuncionable", lo que no puede estar directamente junto; función doblemente peligrosa ya que, al permitir la articulación con lo k'ita, arriesga la irrupción de ese mundo en lo jaqe (el "nosotros") y la eliminación de la diferencia, la pérdida de la identidad. Sin embargo, ¿no puede dejar de haber una articulación! Esto, me parece, explicaría la iteración constante de la figura kürmi.

Pero, ¿por qué los metales? Si es cierto, como pienso, que el "todo metal" que hay al interior del cerro y en todo ese sector, es homologable al "todo color" del arco iris, el "todo metal" sería también una conjunción, una k'isa. Si el arco iris permitiría una articulación con el mundo de afuera, del exterior, el "todo metal" sería una k'isa de articulación con el mundo de abajo-adentro: con el interior, con las entrañas de la tierra, igualmente confuso, desordenado y temible (y, sin embargo, ¡ámbito creacional!). Nada de esto puedo afirmar.

Lo que más me cuesta entender, por el momento, es el allqa (disjunción) que forman las dos lagunas, Yanaqhosi y Jichu Qota. ¿Hay acaso ahí una intención de equilibrar los peligros de la conjunción, instalando primero una separación (allqa) de lo que después, o simultáneamente, se va a conjuncionar? Tengo la impresión, pero no puedo confirmarlo por ahora, de que en este sector puede haber más de un allqa propuesta en los topónimos. Es bien posible, ya lo insinué, que Wila Qota (186, "laguna roja") y P'isaq Sipitañ Qota (lado 184) conformen una nueva allqa rojo verde. Y que así como entre Yanaqhosi y Jichu Qota sería rojo el término omitido, allí sea verde el término cromático omitido, oculto bajo P'isaq Spitañ Qota, que designa un animal de achachila. Puede que también el topónimo Allgamachi, que indica un ave de achachila, como hemos visto, opere simultáneamente como el allqa (negro blanco) que

en si mismo es el pájaro... Y algo así podría suceder también con Nigro Umaña (168) y Ch'iyäar Qarqa (185). Si es así, ocurriría que algunos topónimos funcionarían con una doble referencia de significado (aludiendo, a la vez, a un **allqa** y a una **k'isa**), lo que implicaría una gran economía de procedimiento. En todo caso, si las proposiciones anteriores son confirmadas en terreno, habría en todo este sector una fuerte presencia de **allqas** y **k'isas**, de disjunciones y conjunciones.

Estaría ahora claro, al menos en el campo de las suposiciones, que tanto la "franja" de topónimos alusivos a **chullpa**, a **wak'a** y **color amarillo** (y eventualmente negro), como este conjunto que acabamos de delinear arriba, representan la instalación de "bordes", de una zona límite donde se produce el encuentro de lo **jaqe** con lo **k'ita**: con lo salvaje, confuso y mortal de arriba-afuera, en la **apacheta**; con lo salvaje, desordenado y mortal de abajo-pasado, junto al río. Y también con "lo de adentro", en ambos casos. (No olvidemos que "abajo" es también "adentro" en muchas partes del mundo andino: **manqha**, como en Chuani). En ambos casos, una zona de conjunciones y disjunciones.

La existencia de **allqas** y **k'isas** abajo no aparece tan claramente como arriba, pero ello bien puede deberse a que, al hacer la consideración de este sector, no estaba yo tan advertido de estas estructuras y no les presté la atención debida. Sin embargo, abajo hay innumerables referencias a arco iris y aguas **kürmi**, aunque no ciertamente a metales, que parecen ser exclusivos de arriba. Una investigación detenida sobre este aspecto debería señalar las analogías y homologías de procedimiento. Así como también aclarar el tema de las "uniones" de estos dos ámbitos, subterráneas (aguas) y externas.

De cualquier modo, la imagen de estos dos bordes insinúa la posibilidad de que al menos una de las concepciones totales del territorio sea homóloga a la de una pieza tejida, con sus **killpas** o **lakas** (bordes). Tanto más cuanto que, igual que en una talega o en una **llijlla**, parece haber también un "centro" en el territorio de Chuani que, desgraciadamente, no tuve tiempo de estudiar con detenimiento. Me refiero a ese sector señalado en el plano por un círculo punteado: aquí los topónimos reiteran referencias a los colores rojo y blanco. Desde luego, es aquí donde están **Wilajj Achachila** y **Wilajj Awicha**, el **anchachila** (y su mujer) más importante de la comunidad, su protector; pero también hay aquí **Wilajj Pampa** (27), **Wilajj P'ujro**

(39), Wila Wila Kunka (5, 11, 23), etc. De modo muy interesante, repitiendo el procedimiento ya señalado, las referencias al color blanco no son nunca directas: Oqe-oqen Pampa (4) es una pampa que tiene oqe-oqe, una plantita pequeña, de flores blancas. Tuntañ Calwar Qollu (10), cuyo nombre provendría de que aquí se hacía tunta, esa clase de ch'uño grande, de color blanco. Ch'aqo Uma o Leche Uma (8): un lugar de donde brota agua blanca, como la leche. . . , etc. Desde luego, que todo esto sea un taypi (centro) y que esté estructurado en base al rojo/blanco es sólo, por de pronto, una presunción.

No quiero, sin embargo, dejarme llevar demasiado por la imagen del territorio-tejido, por seductora que sea. De hecho, no he investigado nada sobre qué pasa en los otros "lados", sobre todo a lo largo del borde norte. (Hay que advertir que, no obstante, los lugares 4, 8, 10 y 11, recién indicados, forman parte del lado sureste). Por otra parte, tengo la evidencia de que hay otros conjuntos toponímicos que, en apariencia, no tendrían nada que ver con esto (referencias al rayo, ya dicho; a "almas", al mito del "pueblo sumergido", etc.), y ello indicaría que la visión del territorio-tejido sería una tan sola, entre otras posibles...

Para terminar: se puede ver que la parte estudiada del territorio de Chuani no pasa de ser, en el mejor de los casos, un tercio del total. Y aún dentro de ella hay innumerables vacíos. Esto prohíbe afirmar nada y sacar conclusiones, que resultarían apresuradas. La única conclusión que puedo extraer es que sí tengo base para seguir pesando que los topónimos "significan" y que la toponimia de una comunidad —habida cuenta de la observación hecha sobre los lindes— puede, efectivamente, revelar estructuraciones de significación del territorio. De lo que no estaba en absoluto seguro al empezar.

París, noviembre de 1982.

## NOTAS BIBLIOGRAFICAS

ULLMAN, Stephen. Semántica. Introducción a la Ciencia del Significado. Aguilar. Madrid, 1976: 84.

LEVI-STRAUSS, Claude. El Pensamiento Salvaje. Fondo de Cultura Económica. México, 1964: 241.

CERECEDA, Verónica. "Sémiologie des tissus andins: les Talegas d'Isluga". In: Annales ESC N° 5-6. Colin. Paris, 1978.

ORTIZ RESCANIERE, Alejandro. De Adaneva a Inkarrí. Una visión indígena del Perú. Retablo de Papel Ediciones. Lima 1973: 40, 54.

MOLINA, Cristóbal de. Fábulas y Ritos de los Incas. Los pequeños grandes libros de la historia americana. Serie I, tomo iv. Lima (1573). 1943: 19.

SANTACRUZ PACHACUTI YAMQUI, Joan de. Antigüedades deste reyno del Pirú. In: Crónicas Peruanas de Interés Indígenas. BAE, tomo ccix. Madrid (1613) 1968: 299.

ANONIMO (AVILA). Rites et Traditions de Huarochiri. Trad. de Gerald Taylor. L'Harmattan. Paris, 1980: 64.

ORTIZ RESCANIERE, Alejandro. Op. cit.

MARTINEZ, Gabriel. Los Dioses de los Cerros en los Andes. In: Journal de la Société de Américanistes, t. 69. Paris, 1983 (en prensas).

CERECEDA, Verónica. De los Colores de un Pájaro. In: Enciclopedia del Mundo Aymara. Javier Albó, comp. Unesco (en prensas).

PLATT, Tristán. Symétries en mirior. Le concept de yanantin chez les Macha de Bolivie. In: Annales ESC N° 5-6. Colin. Paris, 1978: 1094.

ORTIZ RESCANIERE, Alejandro. Op. cit.: 11-12.

**Inventario de los topónimos de Chuani señalados en el plano**  
 (Los números entre paréntesis, al lado, indican relación de parte con ese lugar)

- |                                       |                              |
|---------------------------------------|------------------------------|
| 1. Jisk'a Pukara                      | 23. Wila Wila Kunk           |
| 2. Jach'a Pukara                      | Aynacha                      |
| 3. Cuchill Qarq Jawira                | 24. Luriwaych Pata           |
| 4. Oqe Oqen Pampa                     | 25. Jisk'a Uchus Qollu       |
| 5. Wila Wila Kunk Pata                | 26. Ñeq'e Pata               |
| (11, 23)                              | 27. Wilajj Pampa             |
| 6. Chuallan Pata                      | 28. Ch'amak Jawira           |
| 7. Chuallan Pampa                     | 29. Qañiwan Loma             |
| 8. Ch'aqo Uma o Leche Uma             | 30. Qañiwan Pampa            |
| 9. P'iyán Qollu                       | 31. Sitirwat Pampa (36)      |
| 10. Tuntañ Calwar Qollu               | 32. Markhon Pata o Q'ara     |
| 11. Wila Wila Kunk Calwar-<br>rio     | Loma                         |
| 12. Llawin Uma                        | 33. Q'ara Lom Parki          |
| 13. Ventan Qarqa                      | 34. Ch'i Sirka               |
| 14. Wilajj Qarqa. Wilajj<br>Achachila | 35. Armisiñ Parki            |
| 15. K'ajllo Jawira                    | 36. Sitirwat Parki           |
| 16. Wilajj Awicha                     | 37. Kuman Khukatajja         |
| 17. Kuman Pata                        | 38. Moro Qala                |
| 18. Moro Qarq Pata (22)               | 39. Wilajj P'ujro Aynacha    |
| 19. Phajchant K'ucho                  | 40. Kimsa Patani             |
| 20. Igles Qarqa                       | 41. Jalaqat Pata             |
| 21. Cajón Qarqa                       | 42. Jach'ir K'uchu           |
| 22. Moro Qarq Parki (18)              | 43. Kimsa Qalani             |
|                                       | 44. Silla Pata               |
|                                       | 45. Jach'a Uchus Qollu (129) |

- |                                        |                                        |
|----------------------------------------|----------------------------------------|
| 46. Uchus Qoli Pampa                   | 88. Thujjsa Phukuni                    |
| 47. Uma Jalsu                          | 89. Lliwst'a Qalan Parki               |
| 48. Mun Qala                           | 90. Aran Pampa (97)                    |
| 49. Kajan Loma                         | 91. Qalan Era                          |
| 50. Kajan Pata                         | 92. Churu Pampa<br>(mismo 250)         |
| 51. Qollpa Thiya                       | 93. P'allat Pampa (inseguro)           |
| 52. Jisk'a Uchus Qoll Parki            | 94. Turin Parki                        |
| 53. Wiskhall Pata                      | 95. Awil Jiwata (10z)                  |
| 54. Panteón Loma                       | 96. Jach'a Turini                      |
| 55. Aman P'ujro. Panteón<br>Jawira     | 97. Aran Parki (90)                    |
| 56. Panteón K'ucho.<br>Panteón Aynacha | 98. Phasall Sirka y Pampa              |
| 57. Panteón Pampa                      | 99. Qotañan Pampa (102,<br>103)        |
| 58. Qala Winkuta                       | 100. Awil Jiwat Pampa (95)             |
| 59. Jach'a Jawir Parki                 | 101. Qala Wankani                      |
| 60. Layuni                             | 102. Qotañan Irama                     |
| 61. Phutunkuni                         | 103. Qotañan Loma                      |
| 62. Q'ara Sirka                        | 104. Qoñu Parki                        |
| 63. Amay Samañ Pata                    | 105. X X                               |
| 64. Sewenqhan Pata                     | 106. Mach'as Pata (74)                 |
| 65. T'okho Ali Pampa                   | 107. Thä Sirk Pampa                    |
| 66. Cruz Pata                          | 108. Thä Sirk Loma                     |
| 67. Huerta Jawira Ak-kata              | 109. Qollpa Jawir Pata                 |
| 68. Wila Poqoña                        | 110. Qollpa Jawir Loma                 |
| 69. Jach'a Qalan Pampa (70)            | 111. Qollpa Jawir P'ujro               |
| 70. Jach'a Qalan K'ucho                | 112. Q'ara Moqo                        |
| 71. Sinis Qal Pampa                    | 113. Armamani                          |
| 72. Chijchipani                        | 114. Amay Kunk Pampa                   |
| 73. Hawas Uyo                          | 115. Pikutan Pampa                     |
| 74. Mach'as K'uchu (106)               | 116. Kancha Pampa                      |
| 75. Ukuran Pampa y Loma                | 117. Ch'uñun Loma                      |
| 76. Calle Punku                        | 118. Ch'uñun Parki (125)               |
| 77. Q'ataw Qala Parki                  | 119. Ch'uñun Jawira                    |
| 78. Mojjsa Uma Pampa                   | 120. Ch'uñun K'ucho                    |
| 79. Phuju Loma                         | 121. Qetulay Loma (123)                |
| 80. Sikuy Pata                         | 122. Tiyinir Pampa                     |
| 81. Yana Pampa, Yana Pata              | 123. Qetulay Pampa y Jawira            |
| 82. Calwar Loma (84)                   | 124. Jalankulan Jawira                 |
| 83. Kutu Kutun Loma                    | 125. Ch'uñun Park Pata                 |
| 84. Calwar Parki                       | 126. Putun Qala                        |
| 85. P'allat Sirka (inseguro)           | 127. Ch'illiwan Pata<br>128, 130, 131) |
| 86. Rosan Jawir Parki (inse-<br>guro)  | 128. Ch'illiwan Pampa                  |
| 87. Qantut K'uchu y Pampa              | 129. Jach'a Uchus Qoll Pampa           |



- |                                             |                                            |
|---------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 130. Ch'illiwan P'ujro                      | 173. Qalawelen Qarq Irama                  |
| 131. Ch'illiwan Loma                        | 174. Q'ara Qollu                           |
| 132. Wila Qal Parki                         | 175. Jichu Qota                            |
| 133. Q'ara Lom Amsta                        | 176. Mula Lazun Pata                       |
| 134. Señor Qarq Jawira y<br>P'ujro          | 177. Allqamach Pata                        |
| 135. Llawin Um Pampa (12)                   | 178. Waracha                               |
| 136. Calle Thak Irama                       | 179. T'oqota                               |
| 137. Q'ara Sirk K'uchu                      | 180. Warisañ Jawira                        |
| 138. Q'ara Sirk Loma                        | 181. Jach'a Warisañ Qollu                  |
| 139. Machak Marka                           | 182. Wisk'achun Pampa                      |
| 140. Allpaq Jiwat Parki (161)               | 183. Seqe Qarq Amsta                       |
| 141. Allpaq Jiwat Pata                      | 184. P'öjoqho Amsta                        |
| 142. Phara Calwar Loma (194)                | 185. Ch'iyär Qarq Pata                     |
| 143. Qollqan K'uchu (149)                   | " P'isag Sipitañ Qota (fuera<br>del plano) |
| 144. Qollqan Pampa                          | 186. Wila Qota                             |
| 145. Qollqan Irama                          | 187. Qaman Qollu                           |
| 146. Pako Pakun Pampa (?)                   | 188. Awichaka                              |
| 147. Pako Pakun Loma<br>(transcr. insegura) | 189. Ch'illi P'ujro                        |
| 148. Wanut Uyu Pampa                        | 190. Qollqoyo (calvario)                   |
| 149. Qollqan Jawira                         | 191. Qollqoy Pampa                         |
| 150. Wiyach Jawira (152)                    | 192. Qollqoy Parki                         |
| 151. Tikanqhat Jawira (154)                 | 193. Jisk'a Pututani                       |
| 154. Wiyach Jawir Loma                      | 194. Phara Calwar Pata (142)               |
| 153. Suka Sukan Pampa                       | 195. Ch'alla Willke (200)                  |
| 154. Tikanqhat Irama                        | 196. Jach'a Pututan Pampa                  |
| 155. Qala Mut'in P'ujro                     | 197. Comun Pampa                           |
| 156. Jach'a Loma                            | 198. Qotini P'ujro y Aynacha               |
| 158. Jisk'a Wilajje                         | 199. Kallan Pata e Irama (205)             |
| 159. Jisk'a Wilajj P'ujro                   | 200. Ch'alla Willk Aynacha                 |
| 160. Watiy Qal P'ujro                       | 201. Jisk'a Pukar Pata y Jawira            |
| 161. Allpaq Jiwat Irama (140)               | 202. Waylla Jawir Pampa<br>(211)           |
| 162. Pata Qhosi Loma                        | 203. Waylla Jawir Parki                    |
| 163. Wila Qollu                             | 203a Waylla Jawir Loma                     |
| 164. Wila Qoll Irama y Parki                | 204. Lukas Jiwat Pampa                     |
| 161. Qala Pututani (196)                    | 205. Kallan Parki y P'ujro                 |
| 166. Ch'aka Sät Pampa                       | 206. Iwis Jip'iñ Amsta                     |
| 167. Mateo Utjaña                           | 206a Mita Mitán Irama                      |
| 168. Nigro Umaña                            | 207. Ñeq'er Pampa                          |
| 169. Siñän Qota                             | 208. Ñeq'er Parki                          |
| 169a. Siñän Qot Loma                        | 209. T'aqa Kunka                           |
| 170. Siñän P'ujro                           | 210. Topo Sirka (212)                      |
| 171. Siñän Pampa                            | 211. Waylla Jawir P'ujro (202)             |
| 172. Cruzan Pampa                           | 212. Topo Sirk K'uchu                      |

- |                                     |                                 |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| 213. Waylla P'ujro (211)            | 236. Puñikiñ Pata               |
| 214. T'aqhachillan Pampa y Pata     | 238. Wakull Kunka               |
| 215. Chajwani                       | 239. Anoaqar Llaq'asi           |
| 216. T'aqhachillan Parki (214)      | 240. Pulper Pata                |
| 217. Wara Wara Jalanta              | 241. Wayru Utkata               |
| 218. Q'aw Sillon Loma               | 242. Chura Jawir Parki, Loma    |
| 219. Cawall Jiwata                  | 243. Ch'oto Qollu               |
| 220. Q'ataw Qal Jawira              | 244. Tika Parki (234)           |
| 221. Chajwan Loma (215)             | 245. Phichata                   |
| 222. Jach'a Joqho                   | 246. Q'ataw Qal Parki           |
| 223. Qala Chak Irama                | 247. Wayra Pata                 |
| 224. P'alltan Parki                 | 248. Waña Sirk, Parki, Jawira   |
| 225. P'alltan P'ujro                | 249. P'allat Pampa (más seguro) |
| 226. Tara Qarqa                     | 250. Churu Pampa (más seguro)   |
| 227. Tara Qarq Parki                | 251. Ch'api Sirk Parki, Pata    |
| 228. Churu Joqho                    | 252. Ch'alla Pampa              |
| 229. Puñikiñ Parki                  | 253. Ch'alla Parki              |
| 230. Sapa Qoñ Pampa                 | 254. Comunit Pampa              |
| 231. Sapa Qoñ K'uchu                | 255. K'anik'an Irama, Aynacha   |
| 232. Sü Pampa                       | 256. Leche Uma                  |
| 233. Amay Samañ K'uchu, Parki, Loma | 257. Laqayan Pampa, Pata        |
| 234. Tika K'uch Parki               | 258. Ch'amak Jawira             |
| 235. Churunt Jawir Loma             | 259. Apukanasa.                 |

La transcripción de buena parte de estos topónimos es insegura y debe ser repasada y verificada con informantes de la comunidad.